

Использование ИИ в обучении письменному переводу

DOI 10.24833/2949-6357.2025.BIV.7.1

УДК 81.25

И. В. Барынкина, И. И. Икатова, О. А. Мошкова

Аннотация

Цифровая трансформация сферы перевода является вызовом для организации подготовки будущих переводчиков и ставит под сомнение возможность их эффективного обучения в рамках устоявшейся парадигмы. Совершенствование автоматического перевода и стремительное развитие общедоступных программ генерации текста с помощью искусственного интеллекта требуют пересмотра стратегий и технологий обучения письменному переводу, выстраивания моделей, учитывающих новые реалии. В данной статье рассматриваются методические и дидактические подходы к использованию ИИ в качестве вспомогательного инструмента в обучении письменному переводу, рассмотрены типичные ошибки в машинном переводе, предложен алгоритм применения чат-бота с генеративным ИИ, проведен эксперимент по переводу текстов системами «ChatGPT», «Alice.yandex» и «Chat.deepseek», а также сопоставлена трудоемкость постредактирования полученных переводов. Корректировка методических подходов к использованию генеративного ИИ при обучении письменному переводу может быть направлена в сторону интеграционных моделей, в которых современные технологические возможности не вступали бы в противоречие с развитием когнитивного потенциала обучающегося, а способствовали ему.

Ключевые слова: обучение письменному переводу, генеративный ИИ, промпты, постредактирование, переводческие ошибки.

Цифровая трансформация сферы перевода, связанная с совершенствованием машинного перевода и стремительным развитием общедоступных программ генерации текста с помощью искусственного интеллекта требуют пересмотра стратегий и технологий языкового обучения. Корректировка образовательных парадигм может быть направлена в сторону интеграционных моделей, в которых современные технологические возможности не вступали бы в противоречие с развитием когнитивного потенциала обучающегося, а способствовали ему.

Проблема использования искусственного интеллекта в обучении иностранным языкам вызывает широкий исследовательский интерес. Авторы научных публикаций рассматривают характеристики программных продуктов ИИ (например, чат-боты), преимущества и недостатки их применения для изучения иностранных языков. В качестве сильных сторон этих инновационных систем обычно называют персонализацию учебного процесса, непрерывность обучения, оптимизацию объема заданий, облегчение создания образовательного контента, упрощение обратной связи и оценивания и т.д. Вместе с тем, риски академического мошенничества, несамостоятельного выполнения домашних письменных заданий отмечаются как самые очевидные недостатки использования нейронных сетей в образовательном процессе [Абалян, Пивнева 2024]. В целом, задействование технологий ИИ для самостоятельного внеаудиторного изучения иностранных языков или в качестве дополнения к традиционным формам обучения рассматривается как допустимое.

Однако возможность привлечения систем ИИ для подготовки будущих лингвистов-переводчиков, в частности при обучении письменному переводу, требует теоретической проработки. Исследователи сходятся во мнении, что умение

пользоваться ИИ является частью технологической, инструментальной компетенции переводчика в современном мире [Вишневская, Иванова 2025], и высшая школа должна принять этот вызов.

Генеративный ИИ, способный быстро обрабатывать огромные массивы информации, может существенно облегчить и сократить время на выполнение части трудоемких задач в переводческой деятельности. Он может выступать ассистентом переводчика в составлении глоссария по теме перевода, подготовки комментариев и справочных материалов, проработки понятийного аппарата, сопоставительного анализа сложных терминов и понятий [Атабекова, Хачим 2024]. Также он может эффективно решать такие вспомогательные задачи как редактирование, корректура и форматирование текста, что может быть полезно как в обучении, так и в профессиональной деятельности переводчиков.

Вместе с тем, использование машинного перевода имеет ряд недостатков: он хорошо справляется с неспециализированными текстами, но уступает в качестве переводу, выполненному профессиональным переводчиком, в работе с художественным текстом и текстами, насыщенными специальной лексикой в таких сферах как медицина, наука, юриспруденция и др. Понимание контекста, социально-культурных нюансов и внутренней связанности текста пока не доступно автоматизированным системам перевода.

Объяснение принципов обработки естественного языка и, как следствие, имеющихся на данном этапе ограничений программного обеспечения в области машинного перевода является необходимым для формирования критического отношения обучающихся к текстам, сгенерированным искусственным интеллектом. Они могут рассматриваться как черновой вариант перевода и требуют постредактуры [Ли 2024].

Во вдумчивой и тщательной верификации и переработке этого ‘промежуточного’ продукта должны развиваться способность студентов к критическому мышлению, их когнитивные способности, а также формироваться профессиональные переводческие компетенции.

Методические и дидактические подходы к использованию ИИ в качестве вспомогательного инструмента в обучении письменному переводу находятся на стадии разработки. Предложены алгоритм применения чат-бота с генеративным ИИ при обучении письменному переводу [Лю 2025], рассмотрены типичные ошибки в машинном переводе [Ли 2024], анализируя которые можно строить взаимодействие со студентами в процессе обучения.

Ф. Чуанг и Х. Неси, разработавшие классификацию ошибок, выделяют следующие пять категорий:

- 1) неверный выбор слов (ошибочное употребление лексем, в результате, которого нарушаются грамматические правила или структура предложения, включая правильную сочетаемость лексем на уровне семантики);
- 2) избыточная информация (семантическое дублирование или перегруженность текста словами, не имеющими самостоятельного значения);
- 3) пропуск информации (отсутствие лексем, ведущее к искажению смысла или нарушению правильной грамматической структуры предложения);
- 4) неправильный порядок слов (нарушение грамматической нормы языка);
- 5) неверное словообразование (употребление неправильной морфемы) [Чуанг, Неси 2006].

С 2024 года преподавателями кафедры теории английского языка и переводоведения проводится мониторинг и консультирование студентов для более эффективной рабо-

ты с ИИ при обучении письменному переводу. В течение 6-го семестра студенты выполняют письменные переводы на занятиях без использования ИИ. Подобный метод рекомендован и при работе с текстами дома. Поощряется использование интернета для получения дополнительной информации о реалиях, неологизмах, сленговых выражениях и т.д.

В начале 7-го семестра студентам предлагается выполнение переводов в несколько этапов: сначала самостоятельно, а затем с использованием ИИ и последующим редактированием. В середине семестра проводится сессия обратной связи с целью оптимизации самосознания и самоконтроля, повышения мотивации и определения направлений дальнейшей работы с письменным переводом текстов.

Для более полного представления о работе преподавателей кафедры приведем описание процесса и данные мониторинга за 2024 год.

Для анализа были отобраны 236 работ, выполненные 59 студентами выпускных курсов отделения «Перевод и переводоведение» и «Информатика и английский язык». Участникам предлагалось сделать перевод текстов аналитического жанра сначала самостоятельно (давался перевод наименее употребительных 5–7 слов), а затем с использованием выбранной ими модели ИИ. Студенты сами формулировали запросы (промты), и в случае необходимости им было предложено попытаться оптимизировать алгоритм постредактирования. Выбор текстов основывался на особенностях жанра политической публицистики: присутствие как эксплицитно выраженной информации (наличие лексем с прямым значением), так и структур, имплицитно выражающих мысль автора (образная лексика, игра слов, ирония, и т. д.). На третьем этапе под руководством преподавателя студентами были проанализированы переводы в лексическом, синтаксиче-

ском и стилистическом аспектах, выполненные нейронными машинными переводчиками.

Итоги первого этапа показали, что при выполнении перевода без участия ИИ ни одна работа не получила оценки 'отлично'. Анализ ошибок продемонстрировал, что в переводе соблюдался правильный порядок слов и правила словообразования, но были допущены ошибки в первых трех категориях.

На втором этапе участники использовали целый ряд моделей ИИ, начиная от традиционных «ChatGPT» и «Alice.yandex» и заканчивая менее популярными среди студентов БГУ — «Chat.deepseek».

На момент проведения исследования 52 человека из 59 ранее использовали ИИ для перевода текстов. Проверка показала, что 42 студента ввели упрощенный запрос для выбранной ими программы: (Напр., *'Imagine you are a professional interpreter. Translate the following abstract into Russian'*). В результате все выполненные переводы с вышеприведенным запросом потребовали дополнительного редактирования. В частности, фрагмент на входе *'thanks to the electorally mistaken obduracy of the tax-cutting zealots among the House Republicans'* на выходе выглядел как 'благодаря ошибочной твёрдости сторонников снижения налогов среди республиканцев' (giga.chat), что свидетельствует о некорректной сочетаемости выделенных лексем и о несколько заниженной коннотации *zealots*, которая в английском языке несет ярко выраженную эмоциональную окраску.

Однако переводы, выполненные с более профессионально сформулированным запросом (Напр., *'Act as a translator with 30 years of experience. Translate the political text for a well-educated Russian-speaking audience. Upon completion of the translation briefly review the result for the accuracy of meaning and accessibility for the target audience'*), также содержали ошибки,

поскольку, как оказалось, вопреки утверждениям разработчиков моделей нейронные переводчики работают не на уровне текста, а на уровне предложения. Более того, построение аналогий (например, передача метафор) все еще представляет собой проблему для ИИ. Так, предложение *'The reality is that the election cycle is inexorably turning and catching President proposed \$1.8 trillion budget in its spokes'* было переведено как 'Реальность такова, что выборный цикл неумолимо движется вперед, захватывая предложенный Президентом бюджет в 1,8 триллиона долларов в свои цепи' (gptdaisy.com/chat). Модели допустили ошибки всех категорий даже там, где студенты их не допускали: *'the primary season... will come into bloom'* переведено как 'начнётся праймеризный сезон' (неверное словообразование).

Интересно, что студенты, получившие 'удовлетворительно' за самостоятельный перевод, показали более кропотливую работу с ИИ, значительно улучшив качество окончательного перевода.

На третьем этапе состоялось обстоятельное обсуждение результатов, где студенты сами выявляли ситуации, когда модели приводят соответствия без учета контекста и лингвокультурных конвенций, отметив, что при всей своей высокой функциональности ИИ показывает ограниченные возможности в создании адекватного, дискурсивно-правильно оформленного текста в жанре политической публицистики. В частности, возможен даже 'идеологически неверный перевод' утверждений, которые по-разному интерпретируются в политически многополярном мире. Студенты также указали на возникновение 'ситуации коммуникативного неравенства', когда переводчики, обладающие хорошей лингвистической и социокультурной компетенцией, уступают слабо успевающим студентам, если те имеют хорошо развитые навыки работы с ИИ.

Благодаря эксперименту студенты убедились, что ни одна из существующих на сегодняшний день систем не обеспечивает высокого качества перевода без активной работы переводчика в качестве редактора и эксперта.

Недостаточное владение лингвистической компетенцией по русскому языку делает необходимым увеличение количества часов по этой дисциплине в учебном плане для студентов, занимающихся переводом.

Необходим вводный курс, обучающий студента грамотно формулировать промты, применяя метод аналогий, конкретизируя контекст и цель запроса. Огромную роль играет также мотивация обучающихся добиваться оптимальных результатов перевода путем неоднократного тестирования и ведения диалога с ИИ.

Преподавателям также важно находиться в курсе характеристик моделей, обученных для решения конкретных задач, а именно перевода с одного языка на другой.

Список литературы:

1. Абалян Ж.А., Пивнева С.В. Потенциал и риски использования искусственного интеллекта в высшей школе при обучении иностранному языку в профессиональной сфере // Мир науки, культуры, образования. 2024. № 3(106). С. 5–7. [Abalyan, Zhanna A., Pivneva, Svetlana V. 2024. Potentsial i riski ispol'zovaniya iskusstvennogo intellekta v vysshey shkole pri obuchenii inostrannomu yazyku v professional'noy sfere (Potential and risks of using artificial intelligence in higher education when teaching a foreign language in the professional sphere). *Mir nauki, kul'tury, obrazovaniya. (World of science, culture, education)*, 3 (160). 5–7].
2. Вишневская Е.М., Иванова А.М. Понимание как диалог с текстом: генеративный, искусственный интеллект в обучении переводу // Вестник МГПУ. Серия: Филология. Теория языка. Языковое обра-

- зование. 2025. № 2(58). С. 190–202. [Vishnevskaya, Ekaterina M., Ivanova, Anna M. 2025. Ponimaniye kak dialog s tekstom: generativnyy, iskusstvennyy intellekt v obuchenii perevodu (Understanding as a dialogue with the text: generative.artificial intelligence in translation training). *Vestnik MGPU. Seriya: Filologiya. Teoriya yazy'ka. Yazy'kovoe obrazovanie. (Bulletin of Moscow State University of Political Science. Series: Philology. Language theory. Language education).* 2(58). 190–202].
3. Ли, С. Исследование путей обучения русскому переводу в университетах в эпоху искусственного интеллекта // Инновационные методики преподавания русского языка как иностранного: материалы научно-практической конференции, Пекин, 21–23 ноября 2024 года. Челябинск: Челябинский государственный университет, 2024. С. 90–104. [Li, Sin. 2024. *Isledovaniye putey obucheniya russkomu perevodu v universitetakh v epokhu iskusstvennogo intellekta (Research on the Ways of Teaching Russian Translation at Universities in the Era of Artificial Intelligence). Innovatsionnyye metodiki prepodavaniya russkogo yazyka kak inostrannogo: materialy nauchno-prakticheskoy konferentsii, Pekin, 21–23 noyabrya 2024 goda. (Innovative Methods of Teaching Russian as a Foreign Language: Proceedings of the Scientific and Practical Conference, Beijing, November 21–23, 2024),* 90–104. Chelyabinsk: Chelyabinsk State University, 2024].
 4. Лю, Ц. Использование чат-бота с генеративным искусственным интеллектом в обучении студентов письменному переводу в неязыковом вузе Китая // Педагогика. Вопросы теории и практики. 2025. Т. 10, № 2. С. 212–216. [Lyu, Cici. 2025. *Ispol'zovaniye chat-bota s generativnym iskusstvennym intellektom v obuchenii studentov pis'mennomu perevodu v neyazykovom vuze Kitaya (Using a chatbot with generative artificial intelligence in teaching students written translation at a non-linguistic university in China). Pedagogika. Voprosy teorii i praktiki. (Pedagogy. Theoretical and Practical Issues).* 10 (2). 212–216.

5. Atabekova, Anastasiya A., Hachim, Mokhamed. A. H. 2024. Generative Artificial Intelligence Effects on University-Based Legal Translation Teaching: Empirical Study. *Global Scientific Potential*. 6(159). 52–56.
6. Chuang, Fei-Yu., Nesi, Hilary. 2006. An Analysis of Formal Errors in a Corpus of L2 English Produced by Chinese Students. *Edinburgh University Press. Journal Corpora*. 1 (2). 251–271.

Сведения об авторах:

Барынкина Ирина Владимировна, к. пед. н., доцент,
Брянский государственный университет им. академика
И.Г. Петровского, Брянск, Россия;
email: bariv1@yandex.ru

Икатова Инна Ивановна, к. фил. н., доцент,
Брянский государственный университет им. академика
И.Г. Петровского, Брянск, Россия;
email: Ikatova_Inna@mail.ru

Мошкова Олеся Андреевна, к. ист. н., ст. преподаватель,
Брянский государственный университет им. академика
И.Г. Петровского, Брянск, Россия;
email: o.a.moshkova@yandex.ru

USING AI IN TEACHING TRANSLATION SKILLS

Irina V. Barynkina, Candidate of Pedagogy, Associate Professor,
I.G. Petrovsky Bryansk State University, Bryansk, Russia;
email: bariv1@yandex.ru

Inna I. Ikatova, Candidate of Philology, Associate Professor,
I.G. Petrovsky Bryansk State University, Bryansk, Russia;
email: Ikatova_Inna@mail.ru

Olesya A. Moshkova, Candidate of History, Senior Lecturer,
I.G. Petrovsky Bryansk State University, Bryansk, Russia;
email: o.a.moshkova@yandex.ru

Abstract

Digital transformation in translation challenge conventional translation instruction since it questions the efficiency of the existing programs and teaching strategies that have been used for training interpreters. Improved automated translation and rapid proliferation of programs to generate texts using AI require changes in methods and techniques in teaching languages, designing new models to be equal to new challenges. The article deals with theoretical didactics that involves AI in teaching translation using it as a supporting tool. After analyzing the most common mistakes made by machine software the method of using chatbots with generative AI has been suggested. As different systems like “ChatGPT”, “Alice.yandex” and “Chat.deepseek” have been utilized in translation, the results have been compared in terms of labour intensity required for proofreading. Reconsideration of educational patterns might seek to incorporate generative AI to teach translation, which can include innovative models to avoid the misalignment: advanced technologies should stimulate students’ cognitive potential rather than hinder it.

Keywords: teaching translation skills, generative AI, prompts, proofreading, translator’s mistakes.